

EAI ANG 2

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I
THÈME

De retour des champs, il se déchausse, prenant appui contre l'encadrement de la porte, décrotte avec soin ses souliers, puis s'arrête sur le pas de la pièce où il hume l'air moite, l'haleine des bêtes, les senteurs rébarbatives de ragoût et de soupe qui embuent les fenêtres, comme il s'est tenu enfant, attendant que sa mère lui fasse signe de prendre place autour de la table, ou que son père le rejoigne et le presse d'une bourrade dans l'épaule. Son corps long et maigre se courbe et prend à la base de la nuque un angle insolite. Son cou, si tanné qu'il ne pâlit pas même l'hiver, reste gainé d'un cuir boucané, crasseux, et semble brisé. La première vertèbre, pareille à un kyste osseux, saille entre les épaules. Il retire le chapeau informe, découvrant son crâne déjà chauve, tavelé par le soleil, le retient un instant entre ses mains, cherchant peut-être à se ressouvenir du geste qu'il lui faut désormais accomplir, ou espérant encore l'ordre de cette mère depuis longtemps morte, ravalée et digérée par la terre. Devant le silence obstiné de l'épouse, il finit par se résoudre à avancer, traînant avec lui sa puanteur et la puanteur des bêtes, jusqu'au lit clos dont il tire la porte. Assis au bord du matelas, ou prenant de nouveau appui sur le panneau de bois ouvragé, il déboutonne entre deux quintes de toux sa chemise poisseuse.

Jean-Baptiste Del Amo, *Règne Animal*, 2016
(Gallimard, p.14)

II

VERSION

That this had not failed to cross the mind of Aunt Dahlia was made abundantly clear to me when the meal was over and she took me for a tour of what Jeeves had called the extensive grounds. She ticked me off with her habitual non-mincing of words. All through my life she has been
5 my best friend and severest critic, and when she rebukes a nephew she rebukes him good.
She spoke as follows, her manner and diction similar to those of a sergeant-major addressing recruits.
‘What’s the matter with you, you poor reptile? I told Jimmy and Elsa that
10 my nephew might look like a half-witted halibut, but wait till he starts talking, I said, he’ll have you in stitches. And what occurs? Quips? Sallies? Diverting anecdotes? No, sir. You sit there stupefying yourself with food, and scarcely a sound out of you except the steady champing of your jaws.
I felt like an impresario of performing fleas who has given his star artist a
15 big build-up, only to have him forget his lines on the opening night.’
I bowed my head in shame, knowing how justified was the rebuke. My contribution to what I have heard called the feast of reason and flow of soul had been, as I have indicated, about what you might have expected from a strong silent Englishman with tonsillitis.

P.G. Wodehouse, *Aunts Aren't Gentlemen*, 1974
(Penguin Books, 1977, p. 41)

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.

Thème

reste gainé d'un cuir boucané, crasseux, et semble brisé (l. 10-11)

Version

and scarcely a sound out of you except the steady champing of your jaws (l. 13)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A I	0 4 2 2 A	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A H	0 4 2 2 A	1 0 2	3 4 4 8